

**Abkhaz Text (10):
The Man Who Carried Out Good Deeds For A Dead Man (I)**

Tamio Yanagisawa

(1) A-psé a-bzójara [ø-]j-zó-z-wə-z
the-dead person the-good deed [it-]him-for-Rel-do-Past.Ind.N.F
The man who carried out good deeds for a dead man

(2) Dáara waj^w bzója-k' dǎ-q'a-n.
very person good-one he-exist-Past.Fin
There once lived a very virtuous man.

(3) A-waj^w bzója [ø-]z-a-x'zǎ-z nas dǎ-nxáj^w
the-person good [it-]Rel(Poss)-Par-name/be.called-Past.Ind.N.F well he-peasant
ɣ^wɣ^wá-n, a-mál dǎw [ø-]jǎ-ma-n, wáj^w bája-n.
strong the-wealth big [it-]he-have-Past man rich-Stat.Past.Fin
Everyone called him a virtuous man. He was a hard-working farmer, wealthy and prosperous.

(4) Abráj a-wáj^w bzója xj^wǎ-k' a-pa-c^wá [ø-]j-ma-n.
this the-man good 3-certain the-son-Pl [them-]he-have-Stat.Past.Fin
This good man had three sons.

(5) J-xǎj^w-pa-c^wa jǎ-r-ájɣ'ǎ-w d-jǎ-z-dér-a-mǎzt' .
his-3-son-Pl Rel-them-better than-Stat.N.F he-him-Pot-know-Dyn-Neg.Impf
He did not know which of his three sons was the most deserving.

(6) Jará jǎ-k^wra-[a]x^j d-ná-j-x'ian.
he his-age-to he-Prev(thither)-go-Pluperf
He himself was already an old man.

(7) J-pa-c^{wá} r-áxít^w j-mál xə-s j-á-j-ta-rəz
 his-son-Pl them-from his-wealth head-as Rel-it-he-give-Cond.I.N.F
 d-jə-z-dér-wa-məzt’.

he(C1)-him(C2)-Pot-know-Dyn-Neg.Impf.Fin

He did not know which of his sons was the one to whom he should leave his wealth as his heir and the head of the family.

(8) Abrəj j-pa-c^{wá} r-áxít^w r-ajhá j-q^{wə}ya-w r-ajhá jə-γ^wγ^wa-w
 this his-son-Pl them-from them-than Rel-wise-Stat.N.F them-than Rel-strong-Stat.N.F
 d-jə-k^w-š^wa-r nas wəj jará j-xazénra [ø-]jə-j-ta-wa-n.

he-him-Prev-run.into-if then he he his-supremacy [it-]to him-he-give-Dyn-Impl.Fin

If he could find out which out of the three was the cleverest and strongest, then he would hand over authority to him.

(9) čnák’ jə-č’jk^{wə}n-c^wa a-xj^{wə}-k’-g^lə d-aa-rə-px^la-n wəs
 one.day his-boy-Pl the-3-certain-also he-Par-them-call-Past.Ind.Fin thus
 [ø-]r-á-j-ħ^wa-jt’:

[it-]them-to-he-say-(Aor)-Fin

One day, he called his three sons together,

(10) rə-xj^{wə}-k’-g^lə ajpš-nə rə-č’-k^{wá} r-k^wadér-k^wa [ø-]ajk^w-də-rš^{wá}-rc
 their-3-one-also alike-adv their-horse-Pl their-saddle-Pl [them-]Prev-they-prepare-Purpose
 rə-mat^wa-k^wa-g^lə ajpš-nə [ø-]ajk^w-də-rš^{wá}-rc.

their-clothes-Pl-also alike-adv [them-]Prev-they-prepare-Purpose

and told the three of them to prepare horses and saddles, and to prepare clothes as well.

(11) A-č’jk^{wə}n-c^wa [ø-]cá-n r-áb
 the-boy-Pl [they-]go-Past.Ind.Fin their-father
 j-rə-d-j-c’-a-z á-la r-č-ájk^w-də-rš^{wá}-jt’.

Rel-them-Prev-he-impose-Past.Ind.N.F it-like their-Self-Prev-they-prepare-(Aor)-Fin

The boys went away and prepared themselves as their father had asked.

(12) [A-]ab j-pá ajhabə d-jə-px^la-n d-aa-j-gá-x-t’.
 the-father his son elder he-him-call-Past.Ind.Fin him-Prev-he-bring-Emph-(Aor)-Fin

The father called his eldest son to his presence.

- (13) — wə́-s-t, — [ø-]j-ḥ^wá-jt', x^wəš^w maát a-x'ə́
 you.M-I-give (= take!) [it-]he-say-(Aor)-Fin 500 ruble the-gold
 [ø-]ná-ga-nə́ j-pá j-ž'ə́ba jə-l-tá-j-c'a-jt'.
 [it-]Prev-take.thither-Abs his-son his-pocket it-Par-Prev-he-put.into-(Aor)-Fin
 “Take this!” he said, taking out five hundred gold rubles and putting them into his
 son’s pocket.

- (14) — w-cá, w-nəq^wa, a-waá [ø-]ba, a-waá [ø-]há,
 you.M-go.Imp you.M-travel.Imp the-people [them]-see.Imp the-people [them]-acquire.Imp
 á-wa d-q'a-c'a, á-k^wla d-q'a-c'a,
 the-relative him-Prev-make.Imp the-perosn.of.the.same.age him-Prev-make.Imp
 ak'rə́-f, ak'rə́-ž^w, w-zə-k^w-š^wa-wa p'at'ə́w
 Dummy-eat.Imp Dummy-drink.Imp you.M-Rel-Prev-meet-Dyn respect
 [ø-]jə́-k^w-c'a, a-réča də-w-bá-r w-jə́-cxraa,
 [it-]him-Prev(on)-put.Imp the-unhappy him-you-see-if you.M-him-help.Imp
 w-waj^w-xa-nə́ w-aá.
 you.M-man-become-Abs you.M-come.hither.Imp
 “Go, now! Leave on a journey, observe people, gather them to you, make
 relationships, make friends of people the same age as you, eat and drink, show
 respect to the people you meet. If you meet an unhappy man, then help him, and
 come back a man.

- (15) w-gjažj-nə́ w-an-aa-wá, abráj a-pára-k^wa
 you.M-return-Abs you.M-when-come.hither-Dyn this the-money-Pl
 j-wə́-s-ta-z [ø-]pxastá-m-t'^wə-k^wa jə-s-z-aa-gá!
 Rel-to.you-I-give-Past.Ind.N.F [them-]Prev-Neg-damage-Abs them-me-for-Prev-bring.Imp
 — ḥ^wá [ø-]j-á-j-ḥ^wa-jt' j-pá ajhabá.
 SP [it-]him-to-he-say-(Aor)-Fin his-son elder

When you come back, return to me this money that I have given you in the state
 that it originally was,” he said to his eldest son.

- (16) — jə-bzə́ja-wp', s-áb, jə́-w-ḥ^wa-z [ø-]s-a-ḥá-jt',
 it-good-Stat.Pres.Fin my-father Rel-you-say-Past.Ind.N.F [it-]me-to-hear-(Aor)-Fin

— [j]-j-h^wa-n də-j^w-čš^w-la-n j-čš d-á-s-nə
 it-he-say-(Aor)-Impf.Fin he-Par-Prev-ride.a.horse-Past.Ind.Fin his-horse he-it-hit-Abs
 d-cá-jt'.

he-go-(Aor)-Fin

“That is good. Father, I understand what you say,” he said, and mounting his horse he cracked the whip and rode off.

(17) wəj j-jš-šⁱta-naj-wa-z-gⁱə wəs d-áa-j-pxⁱa-n
 he Rel-him-Prev-go.after-Dyn-Impf-also thus he-Par-him-call-Past.Ind.Fin
 «wará» [ø]-lj-h^wá-n «aá!» [ø]-lj-h^wá-jt'
 you.M [it-]he-say-Impf.Fin come.here.Imp [it-]he-say-(Aor)-Fin
 Then the father also called for the second son. “Son,” he said, “come here!”

(18) — x^wšš^w maát a-pára wš-s-t, w-žⁱšba j-[ø]-ta-c'á,
 500 ruble the-money you.M-I-give(= take!) your-pocket it-[it]-Prev-put.into.Imp
 w-č-ajla-h^wa, w-čš-j w-k'^wadórə-j ará j-góla-wp',
 your-Self-Prev-dress.Imp your-horse-and your-saddle-and here they-stand-Stat.Fin
 w-čš^w-la-nə w-ca, w-néq'^wa á-wa d-bá,
 you-Prev-ride.a.horse-Abs you-go.Imp you-travel.Imp the-relative him-see.Imp
 á-k^wla d-bá, á-wa də-rhá,
 the-perosn.of.the.same.age him-see.Imp the-relative him-look.for.Imp
 á-k^wla də-rhá, w-axⁱ-a-k^w-š^wa-w
 the-perosn.of.the.same.age him-look.for.Imp you-where-it-Prev-run.into-Dyn.N.F
 a-waá ak'rə-r-č'a-c'á, ak'ér [ø-]də-r-ž^w,
 the-people something-them-Prev-feed.Imp something [it-]to.them-Caus-drink.Imp
 p'at'šw [ø-]rš-k^w-c'a, w-gⁱžⁱ-nó w-an-aa-wá,
 respect [it-]them-Prev(on)-put.Imp you-return-Abs you-when-come.hither-Dyn
 w-pára-k^wa j-wš-s-ta-z [ø-]pxastá-m-t'^w-k'^wa
 your-money-Pl Rel-to.you-I-give-Past.Ind.N.F [them-]Prev-Neg-damage-Abs
 wah^wšⁱtaxⁱt'^wšj aráxⁱ jə-s-z-aa-gá — h^wa j-á-j-h^wa-jt'.
 back hither it-me-for-Prev-bring.Imp SP him-to-he-say-(Aor)-Fin
 “Here are five hundred rubles. Put them in your pocket. Get dressed, your horse and saddle are here. Mount your horse and go, make a journey, visit relatives, visit people your own age, search out relatives, search out people your own age, and give food to the people you meet in these places, have them drink, show them

respect, and when you come back, come back with the money I have given you as it is,” the father said to the son.

- (19) — jə-bzəja-wp', s-áb, jə-w-h^wa-z [ø-]s-a-há-jt',
 it-good-Stat.Pres.Fin my-father Rel-you-say-Past.Ind.N.F [it-]me-to-hear-(Aor)-Fin
 — [j]-j-h^wá-jt' wəj-g'ə, j-čə d-áa-[a]-s-nə d-cá-jt'.
 [it]-he-say-(Aor)-Fin he-also his-horse he-Par-[it]-hit-Abs he-go-(Aor)-Fin
 “That is good. Father, I understand what you have said,” said the son as well. He cracked the whip at his horse, and rode off.

- (20) arəj jə-č'jk'^wən ajc'b-zá k^wəra-la d-máč'jə-n, wəj-g'ə
 he his-boy young-most age-Instr he-little/young-Stat.Past.Fin he-also
 d-jə-px'ja-n d-aa-j-gá-jt'.
 he-him-call-Past.Ind.Fin him-Prev-he-bring-(Aor)-Fin
 His youngest son was young in age, but the father called him to his presence as well.

- (21) — dád, war-g'ə w-čəž^wə-l, w-aj-k^w-š^wá-wp',
 you you.M-also you.M-Prev-ride.a.horse.Imp you.M-Prev-Prev-be.ready-Stat.Pres.Fin
 wə-s-t x^wəš^w maát.
 you.M-I-give (=take!) 500 ruble
 “You too, mount your horse. You are ready. Take these five hundred rubles and go.

- (22) w-nəq'^wa, a-waá [ø-]bə, a-waá w-č-rə-rš'icəl,
 you.M-travel.Imp the-people [them]-see.Imp the-people your.M-Self-them-get.used.to.Imp
 á-wa də-rhá, á-kəla, də-rhá, a-krəfa-ra
 the-relative him-look.for.Imp the-person of the same age him-look.for.Imp the-eat-Masd
 ax^j-a-taxə-w ak'rə-f, ak'ər-č'a-c'a-rá [ø-]zə-x^wtá-w
 where-it-want-Stat.N.F something-eat.Imp something-Prev-feed-Masd [it-]Rel-is.necessary-Stat.N.F
 ak'r-j-č'a-c'á, wəx p'at'əw á-k^w-c'a-nə wbás w-nəq'^w,
 something-him-Prev-feed.Imp ooh respect it-Prev-put.on-Abs so you.M-travel.Imp
 w-g'ejž'j-nə w-an-aa-wá, w-pára-k^wa [ø-]pxastá-m-t'^wə-k'^wa
 you.M-return-Abs you.M-when-come.hither-Dyn your.M-money-Pl [them-]Prev-Neg-damage-Abs
 jə-s-z-aa-gá — h^wa wəj-g'ə wəs [ø-]j-á-j-h^wa-jt'.
 it-me-for-Prev-bring.Imp SP he-also so [it-]him-to-he-say-(Aor)-Fin

Leave on a journey, watch people, get used to people, search out your relatives, search for people your own age, eat where you want to eat, give food to the people you want to feed, and yes, while you show them respect, go on your journey. And when you come back, bring me back the money I have given you as it is,” he said, in this way, to the son.

(23) rǝ-xj^wǝk'-g^jǝ as r-á-j-h^wa-n, j-d^wǝk^w-j-c'a-n,
 their-3 (men)-also so them-to-he-say-Impf.Fin them-Prev-he-send-Past.Ind.Fin
 j-cá-jt'.

they-go-(Aor)-Fin

Having spoken to them in this manner, he sent them off and they left, one by one.

(24) j-an-cá, anǝj ajhabǝ j-č'ǝ-na-j-xa-n anáx^j-aráx^j
 he-when-go.Aor.N.F that elder his-SV-Prev-he-start-Past.Ind.Fin thither-hither
 d-aa-nǝq'^wa-n, d-lǝ-k^w-pš=j^w-k^w-pšǝ-n,
 he-Par-travel-Past.Ind.Fin he-Par-Prev-look.around=Par-Prev-look.around-Past.Ind.Fin
 a-waá-g^j [ǝ-]j-bá-jt', a-waá-g^j [ǝ-]j-a-há-jt',
 the-people-also [them-]he-see-(Aor)-Fin the-people-also [they-]him-to-be.audible-(Aor)-Fin
 axá anǝj j-pára-k^wa [ǝ-]pxastá-jǝ-mt'^wǝ-r ák'^wǝmzǝj jǝ-j-taxǝ-z,
 but that his-money-Pl [them-]Prev-he-damage-if Rel-he-want-Past.Ind.N.F
 j-pára-k^wa j-áb jǝ-j-z-aa-jǝ-m-gá-r wax^j d-š^wá-jt'.

his-money-Pl his-father them-him-for-Prev-he-Neg-bring-if/that there he-worry-(Aor)-Fin
 As he travelled, the eldest son went here and there, looking around, meeting people, and listening to what they had to say. However, even if he wanted something, he was afraid of using up his money, and was afraid that he would not be able to bring back his father's money.

(25) j-pára [ǝ-]nǝ-j-m-x-t', ak'g^jǝ [ǝ-]j-zǝ-m-fa-jt',
 his-money [it-]Prev-he-Neg-waste-(Aor)-Fin nothing [it-]him-Pot-Neg-eat-(Aor)-Fin
 waj^w-g^jǝ d-jǝ-z-mǝ-rhá-jt'.

man-also he-him-Pot-Neg-acquire/find-(Aor)-Fin

He did not use the money, and so was not able to eat anything either, nor was he able to find a friend in anybody.

(26) a3ʷə́ ak'gʲə́ j-č'á-wə-m-c'a-k'ʷan, ak'ə́ [ø-]jə-w-mə-ržʷ-k'ʷan
 someone nothing him-Prev-you-Neg-feed-Abs something [it]-him-you-Neg-make.drink-Abs
 wará də-zla-wə-rħa-wá-j!)
 you him-how-you-find-Dyn-Qu
 (How can you find one without having him eat, without having him drink!).

(27) ak'gʲə́ [ø-]j-zə-q'a-m-c'a-k'ʷa d-mida-gʷjə́-daxa d-xən-ħʷ-nə́
 nothing [it]-him-Pot-Prev-Neg-do-Abs he-empty-handed he-Prev-return-Abs
 d-áa-jt'.
 he-come.back-(Aor)-Fin
 He returned home without having been able to do anything and without having
 gained anything.

(28) —jə́-q'a-w-zaj w-axʲ-nəq'ʷa-z, w-áa-ma dad?
 what-is-Stat.N.F.-Qu you.M-where-travel-Past.Ind.N.F you.M-come.back-Qu you
 — [j]-j-ħʷá-n j-áb d-j-á-z-c'aa-jt'.
 [it]-he-say-Past.Ind.Fin his-father he-him-it-Prev(about)-ask-(Aor)-Fin
 “What happened in the places you travelled to? You, my son? Have you returned
 home?” his father asked.

(29) —s-áa-jt', áa! —[j]-j-ħʷá-jt' a-pá ajħabá.
 I-come.back-(Aor)-Fin ah it-he-say-(Aor)-Fin his-son elder
 “Ah! I have come back,” his eldest son said.

(30) —jə́-q'a-w-c'a-zaj?
 what-Prev-you.M-do-(Aor)-Qu
 “What did you do?”

(31) —jə́-q'a-s-c'a-zəj, s-nəq'ʷa-jt', a-waá [ø-]z-bá-jt',
 what-Prev-I-do-(Aor)-Qu I-travel-(Aor)-Fin the-people [them-]I-see-(Aor)-Fin
 a-waá [ø-]s-a-ħá-jt', —[ø-]j-ħʷá-jt'.
 the-people [they-]me-to-be.audible-(Aor)-Fin [it]-he-say-(Aor)-Fin
 ““What did I do?” you ask. I travelled, I saw people, and I listened to what they
 had to say,” he said.

(32) — nas w-pára-k^wa j-wó-s-ta-z jə-r-zó-w-w-zaj?
 then your.M-money-Pl Rel-to.you-I-give-Past.Ind.N.F what-them-for-you-do-Qu
 “And what did you do with the money I gave you?”

(33) — a-pára-k^wa j-só-w-ta-z ak'ómzarak' [ø-]nó-sə-m-x-t',
 the-money-Pl Rel-to.me-you-give-Past.Ind.N.F nothing [it-]Prev-I-Neg-waste-(Aor)-Fin
 j-š-ájbg-a-z j-aa-z-gá-jt', s-ab, w-pára-k^wa
 Rel-how-whole-Past it-Prev-I-bring-(Aor)-Fin my-father your.M-money-Pl
 [ø-]wó-s-t, — [ø-]j-ħ^wá-n, j-aa-c^wór-j-ga-n,
 [it-]you.M.-I-give (= take!) [it-]he-say-Past.Ind.Fin it-Par-Prev-he-take.out-Past.Ind.Fin
 j-ná-ga-n j-áb j-na-j-jə-rk'ó-jt'.
 it-Prev-take.thither-Past.Ind(/Abs?) his-father it-Prev-him-he-hand.to-(Aor)-Fin
 “I used none of the money that you gave me. I have brought it all back. Father,
 please take your money,” he said, bringing out the money, and handing it over to
 his father.

(34) — maladéc! wará w-zə-zk'ó-w-g^{jə}
 well done! you.M you.M-Rel-be.intended.for-Stat.N.F-also
 w-a-p-xá-m-zaajt', a-j^wnó w-t'^wá-z — ħ^wa j-ħ^wá-n
 you-it-Prev-lose-Neg-Stat.Sub the-house you.M-sit-Stat.Imp SP he-say-Past.Ind.Fin
 j-ħ^wá-jt' [a-]ab, j-pá ajħabó j-pára-k^wa [ø-]aa-jó-m-x-nə
 he-say-(Aor)-Fin the-father his-son elder his-money-Pl [them]-Par-him-Prev-take.away-Abs
 j-ž^{jə}óba jə-l-tá-j-c'a-jt'.
 his-pocket them-Par-Prev-he-put.into-(Aor)-Fin
 “Well done! Do not abandon the job you are doing. Stay here at home!” the father
 said. He picked up the eldest son's money and put it in his own pocket.

(35) wəj á-š^{jə}tax^j anój a-g^wəbž^{jə}anót'^w d-aá-jt'.
 that the-after that the-middle he-come-(Aor)-Fin
 After that, the second son came.

(36) — dad, w-aba-q'a-z, jó-w-ba-zaj, j-w-a-ħá-zaj?
 you! you-where-be-Stat.Past.N.F what-you-see-(Aor)-Qu what-you-to-be.audible.to-(Aor)-Qu
 — ħ^wa wój-g^{jə} [a-]ab d-j-á-z-c'aa-jt'.
 SP he-also the-father he-him-it-Prev-ask-(Aor)-Fin

“You, my son. Where did you go? What did you see? What did you hear?” the father asked him.

(37) — jǒ-q'a-s-c'a-zəj, abás á-wp' jǒ-q'a-s-c'a, a-waá
 what-Prev-I-do-(Aor)-Qu thus is-Stat.Pres.Fin Rel-Prev-I-do-(Aor) the-people
 [∅-]z-bə-jt', a-waá [∅-]s-a-ħ^wa-jt', ħ-aj-c^wǎž^wa-jt',
 [them-]I-see-(Aor)-Fin the-people [they-]me-to-be.audible.to-(Aor)-Fin we-talk.together-(Aor)-Fin
 ħ-ajc-nǒq'^wa-jt', járbanzaalak'^j s-áb w-pára-k^wa
 we-together-travel-(Aor)-Fin nothing, some my-father your.M-money-Pl
 j-sǒ-w-ta-z k'ap'éik'-g^{jə} [∅-]nǒ-sə-m-xə-jt',
 Rel-to.me-you.M-give-Past.Ind.N.F kopeck-also [it-]Prev-I-Neg-waste-(Aor)-Fin
 j-š-ájbg-a-z j-aa-z-gá-jt', — [∅-]j-ħ^wá-jt' wǒj-g^{jə}
 Rel-how-whole-Past.N.F them-Prev-I-bring-(Aor)-Fin [it-]he-say-(Aor)-Fin he-also
 “You ask me what I did? This is what I did: I saw people, I listened to what
 they had to say, we talked, we travelled together, and father, I used none of the
 money you gave me, not even one kopeck. I have brought it all back home with
 me,” he also said.

(38) a-pára-k^wa j-žǒǒba j-aa-[∅-]tǎ-x-nə, j-ná-ga-nə
 the-money-Pl his-pocket them-Par-it-Prev-take.out-Abs them-Prev-take.thither-Abs
 j-áb [jə-]j-jǒ-t-t'.
 his-father [them]-him-he-give-(Aor)-Fin
 The son took the money out of his pocket and handed it over to his father.

(39) — wǒj-g^{jə} wəj [a]-ák'^w-zaajt', jə-bzǒǒja-wp', ázamana, dad.
 that-also that [it]-be-Stat.Sub he-good-Stat.Pres.Fin excellent you
 “That is also very good, fine, excellent, my son!

(40) war-g^{jə} w-zə-zk'ǒ-w w-a-pxá-m-zaajt',
 you.M-also you.M-Rel-be.intended.for-Stat.N.F you.M-it-lose-Neg-Stat.Sub
 war-g^{jə} wa wǒ-q'a-z, — [∅-]j-ħ^wa-n [a-]ab,
 you.M-also there you-be-Stat.Imp [it-]he-say-Past.Ind.Fin the-father
 j-pára-k^wa j-žǒǒba jə-l-tá-j-c'-t'.
 his-money-Pl his-pocket them-Par-Prev-put.into-(Aor)-Fin
 Do not abandon the job you were doing! You stay here too,” said the father,

putting his money into his pocket.

(41) árt rə-šⁱtaxⁱ [a-]ab də-pšə-jt', də-pšə-jt', axá ajc'bán də-q'a-za-m,
 these them-after the-father he-wait-(Aor)-Fin he-wait-(Aor)-Fin but young he-be-Emph-Neg
 lassə d-m-aá-jt', wəs ak'ər áamta-gⁱə [ø-]c'-xⁱan
 quickly he-Neg-come.back-(Aor)-Fin so considerable time-also [it-]pass-Plupf.Fin
 ac'əx^wan d-aá-jt', d-aapsa-nə, d-k'ára-xa-nə,
 finally he-come.back-(Aor)-Fin he-become.tired-Abs he-be.exhausted-Abs
 d-k'ópaxa, ak'ər-gⁱə j-aa-jə-g-xa-nə egjónə.
 he-tiredly considerably-also Dummy-Par-he-Prev-grow.thin-Abs and so on
 After this, the father waited and waited, but his youngest son did not appear and
 did not come back home right away. And so a long time passed. When at last he
 came back, he was tired, exhausted, and very thin.

(42) —w-aá-ma, dad? —h^wa j-ab d-j-á-z-c'aa-jt'.
 you.M-come.back-(Aor)-Qu you SP his-father he-him-to-Prev-ask-(Aor)-Fin
 “So you have come back?” the father asked him.

(43) —s-aá-jt', áaj, s-áb, — [ø-]j-h^wa-jt' á-č'k'^wən-gⁱə.
 I-come.back-(Aor)-Fin yes my-father [it-]he-say-(Aor)-Fin the-boy-also
 “Yes, father. I have come back,” said the boy.

(44) —a-nc^wá jə-žⁱš'á-wp', dad, w-ajbga-nə w-aá-zaajt'.
 the-God it-thank-Stat.Fin you! you.M-whole-adv you.M-come.back-Stat.Sub
 “Thank God that you have returned home safe and sound!

(45) w-axⁱ-cá-z jə-q'a-w-c'a-zaj, jə-w-ba-zaj
 you.M-where-go-Past.Ind.N.F what-Prev-you.M-do-(Aor)-Qu what-you.M-see-(Aor)-Qu
 j-w-a-há-zaj?
 what-you.M-to-be.audible.to-(Aor)-Qu
 What did you do, what did you see, what did you hear in the places you travelled
 to?

(46) a-waá [ø-]w-bá-w, á-wa d-wə-rhá-w, á-k^wla
 the-people [them-]you-see-Qu the-relative him-you.M-look.for-Qu the-person of the same age

d-wə-rhá-w? — h^wa [a-]ab d-c'aa-jt'.
 him-you.M-look.for-Qu SP the-father he-ask-(Aor)-Fin
 Did you see people? Did you search out relatives? Did you look for people the
 same age as you?" asked the father.

(47) —a-waá [∅-]w-bá-w egjəw w-h^wá-x-t',
 the-people [them-]you-see-Qu and.so.on you-say-Par-(Aor)-Fin
 s-áb-xa-jt'.
 my-father-become-(Aor)-Fin
 "Father, you asked me if I saw people and things like that.

(48) wará q'^wrəšj-k^wa-k' [∅-]sə-w-ta-n,
 you.M money/5 kopecks-Pl-one [it-]to.me-you-give-Past.Ind.Fin
 s-abá-na-na-ga-x [∅-]zə-w-g^wá-x^w-wa-z,
 me-where-Prev-it-take.thither-Emph-(Aor.Qu) [it-]how-you-Prev-seem.to-Dyn-Impf.N.F
 žjará zac'^wək' s-z-axə-m-s-za-k'^wan, s-pára-k^wa-g^{jə}
 somewhere only I-Pot-Prev-Neg-ride-Emph-Abs my-money-Pl-also
 [∅-]nə-s-x-t', nas s-abá-ca-wa-z, ag^j-wə-ma-m-k'^wan
 [them-]Prev-I-waste-Par-(Aor)-Fin then I-where-go-Dyn-Impf.Qu nothing-you-have-Neg-Abs
 waj^wə wə-j-tax-za-məzt', s-an-áapsa,
 man you.M-he-want-Emph-Stat.Past.Neg I-when-become.tired.Aor.N.F
 s-g^{jə}žjə-n aráx^j s-aá-jt', — [∅-]j-h^wá-jt' á-č'^jk'^wən.
 I-return-Past.Ind.Fin hither I-come.back-(Aor)-Fin [it-]he-say-(Aor)-Fin the-boy
 You gave me some money, but how far do you think such money took me? I
 used up all my money without being able to go anywhere. After that, where I
 could go? If you have nothing, people will have no need of you. I am tired, and
 I have come back home," said the boy.

(49) —jə-bzəja-wp', axá w-pára-k^wa [∅-]špá-nə-w-xə-j, dad?
 it-good-Stat.Fin but your.M-money-Pl [them-]how-Prev-you-waste-(Aor)-Qu you
 "That's fine, but how did you use up the money?"

(50) —jə-špá-nə-s-xə-x-j, dáara ak'ér xará s-ca-x^ján, ak'ér
 them-how-Prev-I-waste-Par-(Aor)-Qu very considerably far I-go-plupf.Fin considerably

s-nóq^wa-x^lan ájpš, sə-š-ná-j-wa-z ák^wmk^wan,
 I-travel-Plupf.Fin like I-how-Prev-go.thither-Dyn-Impf.N.F and
 áʒ^w də-ps-g^wš^lia-n a-nóš^w d-á-r-ta-wa-n,
 someone he-die-unfortunately-Past.Ind.Fin the-earth him-to.it-they-give-Dyn-Impf.Fin
 á-ž^wlar [ø-]ajza-nó jə-k^w-gəla-n, amná
 the-people [they-]gather-Abs they-Prev(on)-stand-Stat.Past.Fin there
 s-á-k^w-š^w-t^r.

I-it-Prev-run.into-(Aor)-Fin

“How did I use up the money? I went very far away, very far away on a journey. While I was travelling, I came upon a place where a man had died, and was to be buried. People had gathered and stood around. I ran into them there by chance.

Acknowledgments

I wish to thank my Abkhaz consultant, Mrs. Anna Tsvinaria, who was born in Ochamchira, and is a native speaker of the Abzhywa dialect of Abkhaz. The research upon which this article is based was supported by a Grant-in-Aid for Scientific Research (C) 2011 (No. 21520434).

Notes

* The text is taken from «Сергей Зыхуба: Апысуа лакукуа. Акиа, Алашара», 1997. pp. 325-334.

- (1) 1. ø-j-zə-z-wə-z ‘the one who did it for him’: masd. a-zə-w-rá [tr.] ‘to do for sb’.
- (2) 1. dá-q^ra-n: masd. á-q^ra-zaa-ra [intr.] ‘to exist, to be’.
- (3) 1. ø-z-a-x^lžə-z ‘the one who was called (the good person)’: masd. á-x^lž-zaa-ra [intr.] ‘to be called’. For Particle -a- see Yanagisawa (‘Prefixal Particles in Abkhaz’. 2005-b). Cf. сарá и-сы-хьз-уп Мурáт ‘My name is Murat’. 2. ʏ^wʏ^wá-n: cf. á-ʏ^wʏ^wa adj. ‘strong’. 3. ø-jə-ma-n: masd. á-ma-zaa-ra [intr. inverse] ‘to have’. 4. bája-n: a-bája [adj.] ‘rich’.
- (5) 1. jə-r-ájɣ^lə-w ‘the one who is better than them’: ájɣ^ləw adj. ‘better’. 2. d-jə-z-dér-a-məzt^r = d-jə-z-dér-wa-məzt^r he(=the son,C1)-him(=man,C2)-Pot-know-Dyn-Neg.Impf. ‘he (the man) could not know him (the son)’: masd. a-dér-ra [tr.] ‘to know’.
- (6) 1. d-ná-j-x^lan: masd. a-ná-j-ra [intr.] ‘to go thither’. 2. jə-k^wra-[a]x^l d-ná-j-x^lan ‘он уже был в возрасте’.
- (7) 1. j-á-j-ta-rəz (Rel(C1)-it(C2)-he(C3)-give-Con.I.N.F) ‘which he would give to it’: masd. á-ta-ra [tr.] ‘to give’.
- (8) 1. j-q^wəɣa-w: cf. a-q^wəɣa adj. ‘wise’. 2. d-jə-k^w-š^wa-r : masd. á-k^w-š^wa-ra [intr.] ‘to run into, to come across’. 3. d-jə-k^w-š^wa-r ... ø-jə-j-ta-wa-n: for this Imperfect cf. the following ex. b-cá-r, də-b-ba-wá-n ‘if you had gone, you would have seen him’.
- (9) 1. d-aa-rə-px^la-n: masd. á-px^la-ra [intr.] ‘to call’. 2. ø-r-á-j-h^wa-jt^r ([it(C1)-]them(C2)-to-he(C3)-say-(Aor)-Fin) ‘he said it to them’: masd. a-h^wa-rá [tr.] ‘to say’.
- (10) 1. ø-ajk^w-də-rš^wá-rc < *ø-ajk^w-rə-r-š^wá-rc ([them(C1)-]Prev-they(C3)-Caus-be ready-Purpose):

- masd. ájk^w-rš^wa-ra [tr.] ‘to prepare’, cf. áj-k^w-š^wa-ra [intr.] ‘to be ready’.
- (11) **1.** ø-cá-n: masd. a-ca-rá [intr.] ‘to go’. **2.** j-ré-d-j-c’a-z (Rel(C1)-them(C2)-Prev(on)-he-impose-Past.Ind.N.F) ‘that which he imposed on them’: masd. á-d-c’a-ra [tr.]. **3.** r-č-ájk^w-də-rš^wá-jt’ < *r-č-ájk^w-rə-r-š^wá-jt’ (their(Poss)-Self-Prev-they-Caus-be ready-(Aor)-Fin) ‘they prepared themselves (for it)’: masd. a-č-ájk^wə-r-š^wa-ra [tr.] ‘to prepare oneself for’.
- (12) **1.** дааигахт = д-аа-и-ге-ит. d-aa-j-gá-x-t’: masd. aa-ga-rá [tr.] ‘to bring’. The element -x- is found in folktale texts. Abkhaz can do without the element to build a verbal complex.
- (13) **1.** wó-s-t (you(C2)-I(C3)-give): this form is colloquial abbreviation of the longer variant jə-wə-s-ta-wa-jt’ ‘I’ll give it/them to you’, see Hewitt, AF:146. **2.** ø-ná-ga-nó: masd. a-ná-ga-ra [tr.] ‘to take thither’. **3.** jə-l-tá-j-c’a-jt’ < jə-l-ø-tá-j-c’a-jt’ (it=500 rubles, C1)-Par-[it=his pocket, C2]-Prev(into)-he(C3)-put-(Aor)-Fin) ‘he put it (=500 rubles) into his pocket’: masd. a-ta-c’a-rá [tr.] ‘to put into’.
- (14) **1.** w-cá: masd. a-ca-rá [intr.] ‘to go’. **2.** w-nóq^wa: masd. a-nóq^wa-ra [intr.] ‘to travel’. **3.** ø-ba: masd. a-ba-rá [tr.] ‘to see’. **4.** a-ha-rá [tr.] ‘to acquire’. **5.** d-q’a-c’a: masd. á-q’a-c’a-ra [tr.] ‘to make’. **6.** ak’rə-f: masd. a-k’rə-fa-r [tr.] ‘to eat’. **7.** ak’rə-ž^w: ak’ə- ‘DUMmy-prefix’, masd. á-ž^w-ra [tr.] ‘to drink’. **8.** w-zə-k^w-š^wa-wa: masd. á-k^w-š^wa-ra [intr.] ‘to come across’. **9.** ø-jó-k-c’a: masd. á-k^w-c’a-ra [tr.] ‘to put on’. **10.** w-jó-cxraa: masd. á-cxraa-ra [intr.] ‘to help’. **11.** w-waj^w-xa-nə: masd. á-waj^w-xa-ra [intr.] ‘to become a man’. **12.** w-aá: masd. aa-rá [intr.] ‘to come hither’.
- (15) **1.** w-giažl-nó: masd. á-giažl-ra [intr.] ‘to return’. **2.** j-wó-s-ta-z (Rel(C1)-to you(C2)-I(C3)-give-Past.Ind.N.F) ‘that which I gave to you’: masd. á-ta-ra [tr.] ‘to give’. **3.** ø-pxastá-m-t’wə-k’w’a: masd. a-pxasta-t’w-rá [tr.] ‘to damage’. **4.** jə-s-z-aa-gá (them(C3)-me(C2)+for(OV)-Prev-bring.Imp), lit. ‘bring them for me!’, i.e. ‘bring them to me!’: masd. aa-ga-rá [tr.] ‘to bring’. **5.** ø-j-á-j-h^wa-jt’ ([it(C1)-him(C2)-to-he(C3)-say-(Aor)-Fin] ‘he said it to him’: masd. a-h^wa-rá [tr.] ‘to say’.
- (16) **1.** jə-bzəja-wp’: cf. a-bzəja adj. ‘good’. **2.** jə-w-h^wa-z (Rel(C1)-you(C3)-say-Past.Ind.N.F) ‘what you said’: for masdar see (15)-5. **3.** ø-s-a-há-jt’ ([it(C1)]-me(C2)-to-be audible-(Aor)-Fin) ‘I heard it’: masd. a-ha-rá [intr. inverse] ‘to hear’. **4.** də-j^w-čšž^w-la-n: masd. a-čšž^w-la-ra [intr.] ‘to mount a horse’. **5.** d-á-s-nə (he(C1)-it(C2)-hit-Abs) ‘he having hit it’: masd. á-s-ra [intr.] ‘to hit’. **6.** d-cá-jt’ : masd. a-ca-rá [intr.] ‘to go away’.
- (17) **1.** j-jó-š^wta-naj-wa-z-g^lə (Rel(C1)-him(C2)-Prev-go after-Dyn-Impf-also) lit. ‘the one who also went after him’, ‘следующий, the following’: masd. a-š^wta-náj-ra [intr.] ‘to go after’. **2.** d-áa-j-px^la-n (he(C1)-Par-them(C2)-call-Past.Ind) ‘he called them’: masd. á-px^la-ra [intr.] ‘to call’. **3.** aá : see (14)-12.
- (18) **1.** wó-s-t (you(C2)-I(C3)-give), see (13)-1. **2.** j-ta-c’á < j-ø-ta-c’a (it(=the money, C1)-[it(=your pocket, C2)]-Prev(into)-put.Imp) ‘put it (the money) into it (the pocket)!’: masd. a-ta-c’a-rá [tr.]. **3.** w-č-ajla-h^wa (you.M(Poss)-Self-Prev-dress.Imp) ‘dress yourself!’: masd. a-č-ájla-h^wa-ra [tr.]. **4.** j-góla-wp’: masd. a-góla-ra [intr.] ‘to stand, to be’. **5.** də-rhá (him(C1)-look for.Imp) ‘look for him!’: masd. a-rha-rá [tr.] ‘to earn, to look for’. **6.** w-ax^l-a-k^w-š^wa-wa: masd. á-k^w-š^wa-ra [intr.] ‘to run into’. **7.** ak’rə-r-č’a-c’á: masd. a-č’a-c’a-rá [tr.] ‘to feed’. **8.** ø-də-r-ž^w ([it(C1)]-to them(C2)-ø(C3)-Caus-drink.Imp), lit. ‘make them drink something!’: masd. á-r-ž^w-ra [tr.].
- (19) **1.** d-áa-[a]-s-nə: masd. á-s-ra [intr.] ‘to hit’.
- (20) **1.** d-máč’ə-n: cf. a-máč’^j adj. ‘little’.
- (21) **1.** w-čšž^wə-l: masd. a-čšž^w-la-ra [intr.] ‘to mount a horse’. **2.** w-aj-k^w-š^wá-wp’ : masd. áj-k^w-š^wa-rá

[intr.] ‘to be ready’.

- (22) **1.** бы = ба ‘see them!’: masd. a-ba-rá [tr.] ‘to see’. **2.** w-č-rš-ršⁱcəl (your (Poss)-Self-them(C2)-
 ∅(C3)-get used to.Imp): masd. a-č-á-ršⁱcəla-ra [tr.] ‘to get used to’. **3.** axⁱ-a-taxš-w: masd. a-taxš-zaa-
 ra [intr. inverse] ‘to want’. **4.** ak’ər-č’a-c’a-ra: cf. (18)-6. **5.** ∅-zə-x^wtá-w: masd. a-x^wta-rá [intr. inverse]
 ‘to be necessary’.
- (23) **1.** j-d^wšk^w-j-c’a-n: masd. a-d^wšk^w-c’a-ra [tr.] ‘to send’.
- (24) **1.** j-č’ə-na-j-xa-n (his(Poss)-SV-Prev-he(C3)-start-Past.Ind) ‘he started and ...’: masd. a-č’ə-na-xa-
 ra [tr.]. **2.** d-lš-k^w-pš=j^w-k^w-pšə-n: masd. á-k^w-pš-ra [intr.] ‘to look round’. **3.** ∅-j-a-há-jt’ ([they(C1)]-
 him(C2)-to-be audible-(Aor)-Fin) ‘he heard them’: masd. a-ha-rá [intr. inverse] ‘to be audible to, to
 hear’. **4.** jš-j-taxə-z (Rel(C1)-he/him(C2)-want-Past.Ind.N.F) ‘that which he wanted’. **5.** jə-j-z-aa-jə-
 m-gá-r (them(C1)-him(C2)+for(OV)-Prev-he(C3)-Neg-bring-if/that): masd. aa-ga-rá [tr.] ‘to bring’.
- 6.** d-š^wá-jt’: masd. a-š^wa-rá [intr.] ‘to fear’.
- (25) **1.** ∅-nš-j-m-x-t’: masd. a-nš-x-ra [tr.] ‘to waste’. **2.** ∅-j-zš-m-fa-jt’ ([it(C1)]-him(C2)+Pot-Neg-eat-
 (Aor)-Fin) ‘he could not eat it’: masd. á-fa-ra [tr.] ‘to eat’. **3.** d-jə-z-mə-rhá-jt’ (he(C1)-him(C2)+Pot-
 Neg-earn-(Aor)-Fin) ‘he(C2) could not find him(C1)’: masd. a-rha-rá [tr.] ‘to earn’.
- (27) **1.** ∅-j-zš-q’a-m-c’a-k^wa ([it(C1)]-him(C2)+Pot-Prev-Neg-do-Abs) ‘he not having done it’: masd.
 á-q’a-c’a-ra [tr.] ‘to do’. **2.** d-xən-h^w-nš : masd. a-xən-h^w-rá [intr.] ‘to come back’.
- (28) **1.** jš-q’a-w-zaj: masd. á-q’a-zaa-ra [intr.] ‘to be’. **2.** d-j-á-z-c’aa-jt’: masd. a-z-c’aa-rá [intr.] ‘to
 ask’.
- (32) **1.** jə-r-zš-w-w-zaj (Rel(C1)-them(C2)+for(OV)-you.M(C3)-do-(Aor)-what(Qu)), lit. ‘what did you
 do for them?’: masd. a-zə-w-rá [tr.] ‘to do for’.
- (33) **1.** нысымхт = нысымхит. ∅-nš-sə-m-x-t’ = ∅-nš-sə-m-xə-jt’: for masdar cf. (25)-1. **2.** j-aa-c^wšr-j-
 ga-n: masd. a-c^wšr-ga-ra [tr.] ‘to take out’. **3.** инаган = инéиган. j-ná-ga-n = j-ná-j-ga-n: masd. a-ná-
 ga-ra [tr.] ‘to take thither’, cf. (38)-2. **4.** j-na-j-jə-rk’š-jt’ < j-na-j-jə-r-k’š-jt’ (it(C1)-Prev-him(C2)-
 he(C3)-Caus+R(hand)-(Aor)-Fin) ‘he handed it to him’: masd. á-na-rk’-ra [tr.] ‘to hand to’.
- (34) **1.** w-zə-zk’š-w-gšə: masd. a-z-k’-rá [labile] ‘to be intended for; to destine for’. **2.** w-a-p-xá-m-zaajt’:
 masd. a-p-xa-rá [intr.] ‘to lose, to be bereaved of’. **3.** w-t^wá-z: masd. a-t^wa-rá [intr.] ‘to be sitting’.
- 4.** ∅-aa-jš-m-∅-x-nə ([them(C1)-Par-him(C2)-Prev-[C3]-take from-Abs) ‘having taken them (money)
 from him’: masd. á-m-x-ra [tr.] ‘to take from’. **5.** jə-l-tá-j-c’a-jt’: masd. a-ta-c’a-rá [tr.] ‘to put
 into’.
- (37) **1.** эбит ∅-z-bə-jt’ (dial.) = эбит ∅-z-bá-jt’ : masd. a-ba-rá [tr.] ‘to see’. **2.** ħ-aj-c^wáž^wa-jt’: masd.
 aj-c^wáž^wa-ra [tr.] ‘to converse’. **3.** ħ-ajc-nšq^wa-jt’: masd. a-nšq^wa-ra [intr.] ‘to walk; to travel’.
- 4.** ∅-nš-sə-m-xə-jt’: masd. a-nš-x-ra [tr.] ‘to waste’.
- (38) **1.** j-aa-[∅]-tš-x-nə: masd. a-tš-x-ra [tr.] ‘to take out’. **2.** иитт = иитеит j-jš-ta-jt’ < jə-j-jš-ta-jt’
 ([them(C1)]-to him(C2)-he(C3)-give-(Aor)-Fin) ‘he gave them (money) to him’.
- (39) **1.** wəj [a]-ák^w-zaajt’ ([it(C2)]-be-Stat.Sub) ‘пусть так’.
- (40) **1.** илтеитт = илтеитеит jə-l-tá-j-c’a-jt’ : masd. a-ta-c’a-rá [tr.] ‘to put into’. For the weakening
 of the open vowel in the final position of the root, see Bgaghba (1964:163-166).
- (41) **1.** də-pšš-jt’: masd. a-pš-rá [intr.] ‘to wait’. **2.** ∅-c’-xⁱan: masd. a-c’-rá [intr.] ‘to pass’. **3.** d-aapsa-nš
 : masd. áapsa-ra [intr.] ‘to become tired’. **4.** d-k’ára-xa-nə: masd. a-k’ara-xa-ra [intr.] ‘to be
 exhausted’. **5.** j-aa-jš-g-xa-nə : masd. á-g-xa-ra [intr.] ‘to grow thin’, cf. j-lš-g-xa-jt’ (DUM(C1)-

her(C2)-Prev-grow thin-(Aor)-Fin) 'she grew thin'.

- (44) **1.** А-ндэа идышьоуп 'слава богу'. **2.** уеибганы уазааит, т.е. 'хорошо, что ты пришел целым'.
- (46) **1.** d-c'aa-jt': masd. a-c'aa-rá [intr.] 'to ask', cf. a-z-c'aa-rá [intr.] 'to ask'.
- (47) **1.** сабхеит, cf. с-аб s-áb 'my father'.
- (48) **1.** q^wrášj-k^wa-k': a-q^wrášj '1. пятак. 2. деньги' (ARD). **2.** s-abá-na-na-ga-x: masd. a-ná-ga-ra [tr.] 'to take thither'. **3.** ø-zə-w-g^wá-x^w-wa-z: masd. a-g^wá-x^w-ra [intr.] 'to seem to'. **4.** s-z-axó-m-s-za-k^wan: masd. a-xó-s-ra [intr.] 'to cross; to pass through'. **5.** ag^j-wó-ma-m-k^wan: masd. á-ma-zaa-ra [intr. inverse] 'to have'. **6.** wə-j-tax-3á-məzt' : masd. a-taxó-zaa-ra [intr. inverse] 'to want'.
- (49) **1.** ø-špá-nə-w-xə-j: for masdar see (37)-4.
- (50) **1.** jə-špá-nə-s-xə-x-j: masd. a-nó-x-ra [tr.] 'to waste'. **2.** сышнеиуаз акумкун 'я шел по дороге и'. **3.** də-ps-g^wəšja-n: masd. a-ps-rá [intr.] 'to die'. **4.** анышə дартон 'they buried him'. дартон (him(C1)-it(C2)-they(C3)-give-Dyn-Impf): masd. á-ta-ra [tr.] 'to give'. **5.** ø-ajza-nó : masd. ájza-ra [intr.] 'to gather'. **6.** jə-k^w-gəla-n: masd. á-k^w-gəla-zaa-ra [intr.] 'to stand on'. **7.** сакушəт = сакушəит s-á-k^w-š^wa-jt': masd. á-k^w-š^wa-ra [intr.] 'to come across'.

Abbreviations

Abs = absolutive

Aor = aorist

ARD = Kaslandzija (2005)

C1 = the first column

C2 = the second column

C3 = the third column

Caus = causative

Cond = conditional

Dyn = dynamic

Emph = emphasis

Evid = evidential

F = feminine

Fin = finite

Fut = future

Imp = imperative

Impf = imperfect

Ind = indefinite

Instr = instrumental

intr. = intransitive

M = masculine

masd. /Masd = masdar

Neg = negative

N.F = non-finite
OV = objective version
Par = prefixal particle
Past.Ind = past indefinite
Pl = plural
Pluperf = pluperfect
Poss = possessive
Pot = potential
Pres = present
Prev = preverb
Purp = purpose
Qu = question
Rel = relative prefix
Self = reflexive
SP = speech-particle
Stat = stative
Sub = subjunctive
SV = subjective version
tr. = transitive

References

- Bgazhba, Kh. S. 1964. *Bzybskij dialect abkhazskogo jazyka*. Tbilisi: Izdatel'stvo akademii nauk gruzinskoj SSR.
- Chirikba, V.A. 2003. *Abkhaz*. Languages of the World/Materials 119, München: Lincom Europa.
- Genko, A.N. 1998. *Abxazsko-russkij slovar'*. Suxum: Alashara.
- Hewitt, B.G. 1989. *Abkhaz*. North Holland. Reprinted by Croom Helm and Routledge.
- Hewitt, B.G. 2005. *Abkhazian Folktales*. München: Lincom Europa.
- Hewitt, B.G. 2010. *Abkhaz (A Comprehensive Self-Tutor)*. München: Lincom Europa.
- Kaslandzija, V.A. 2005. *Abxazsko-russkij slovar'*. Tom 1, Tom 2. Suxum: OLMA-PRESS.
- Yanagisawa, T. 2010. *Analytic Dictionary of Abkhaz*. Tokyo: Hituzi Syobo.